

TENDENCIAS

Anglicismos mal usados en español

El Ciudadano · 27 de marzo de 2015





El inglés está muy asentado en el español y utilizamos muchos vocablos ya naturalizados a partir de ese idioma. Esto quiere decir que cuando hablamos en español los utilizamos indiscriminadamente, a pesar de posibles errores, y cuando lo hacemos en inglés seguimos recurriendo a ellos creyendo que son los correctos. La **traducción** de palabras no siempre es tan sencilla como parece y para muestra un botón. En **Translation-Traducción** hemos preparado varios ejemplos de palabras que usamos en español pensando que vienen del inglés, cuando en realidad no es así.

Zapping

Aunque la programación de la televisión no nos guste y cambiemos de canal constantemente, hay que dejar claro que los ingleses no *zappean*, sino que ellos hacen *chanel hopping*.

Footing

Este vocablo no existe en inglés, el término correcto es *jogging*. De modo que si presumes de hacer deporte, ten en cuenta la traducción correcta para no meter la pata.

Flipper

Si te gustan los recreativos te habrás pasado horas y horas jugando al *flipper*. Bien, solo queremos decirte que cuando hables con un anglosajón, para que se entere, tendrás que decirle que estuviste enganchado al *pinball machine*.

Puenting

Probablemente ésta sea una de las palabras que más gracia le hagan a un nativo. Saltar de un puente, por mucho que nos lo parezca, no es hacer *puenting*, sino *bungee-jumping*.

Smoking

O smoking. Este tipo de traje que suena a algo relacionado con el tabaco, debería decirse *dinner jacket* si estamos en el Reino Unido, o *tuxedo* en el caso de Estados Unidos.

Parking

Vamos a aparcar las confusiones que conlleva este término mal usado. Para un británico, un aparcamiento es un *car park*, y para un estadounidense no es un *parking* a secas, sino un *parking lot*.

Auto-stop

Cualquier anglosajón pasaría horas tratando de averiguar que de lo que realmente hablas es de *hitchhiking*.

Puzzle

En inglés se dice *puzzle*... pero a medias. Para referirnos a estos juegos de ingenio en los que hay que unir piezas hasta completar imágenes, debemos decir que se trata de un *jigsaw puzzle*. Solo así pasaremos por un británico más.

Camping

Aunque en español un *camping* sea el lugar donde acampamos, para los británicos es un *uncampsite* y para los estadounidenses un *campground*.

Pero estos no son los únicos **errores comunes que solemos cometer los hispanohablantes cuando hablamos en inglés**. En cualquier caso, esperamos que estos términos te sean de utilidad si vas a hablar con personas nativas de inglés. En un viaje a un país anglosajón, una conversación con un amigo nativo, una reunión con un jefe británico... Nunca sabes cuando puedes recurrir a ellos. La **fonética** y la **traducción** correcta te pueden salvar de muchas posibles confusiones o quebraderos de cabeza.

Crédito de la imagen: hispanicla.com

Via **Transltation-traducción**

Fuente: [El Ciudadano](#)